

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

SAISON
24/25

LA
THÉÂTRE
SEIZIÈME
50
ANS

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et volés des Premières Nations x^wməθk^wəyəm (Musqueam), S_kw_xwú7mesh (Squamish), et sə'ililwətaʔt (Tseil-Waututh).

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral stolen lands of the x^wməθk^wəyəm (Musqueam), S_kw_xwú7mesh (Squamish), and sə'ililwətaʔt (Tseil-Waututh).

Design graphique

Jolin Masson et Sabrina Lévesque

Traductions

Danielle Le Saux-Farmer

Coordination

Marie Lagarde

Photos

Cory Haas © Gaëtan Nerincx

Mot de la direction artistique
A word from our Artistic Director

[RÉSONANCES]



Cory Haas

Directeur artistique et général
Artistic and Managing Director

On m'a souvent dit que la direction artistique, rôle aussi fascinant que délicat, c'est avoir un pied dans le passé, un dans le présent et un dans le futur en tout temps. Sillonner cette ligne du temps est un des pouvoirs uniques qu'offre le théâtre. Mi-magicien, mi-funambule ; on rêve, on ose, on arpente, on réfléchit, on provoque, on illustre, on incarne, on combat, on fait voix, uni-e-s et vivant-e-s.

I've often been told that artistic direction, a role as fascinating as it is delicate, is about having one foot in the past, one in the present, and one in the future all at once. Navigating time like this is one of the unique powers that theatre offers. Part-magician, part-tightrope walker; we dream, we dare, we explore, we reflect, we provoke, we reveal, we embody, we fight, we give voice, united and alive.

Cette 50^e saison événement, qui est aussi ma première programmation, me paraît le moment opportun pour faire résonner cette conception du théâtre. C'est dans un esprit festif, audacieux, avant-gardiste et contemporain, qui fait la renommée de notre compagnie, que je vous présente fièrement [résonances]. Ce choix de titre n'est pas anodin, il contient en lui une multitude de possibilités pour caractériser ce qui vous attend. Nous vous avons préparé une programmation abondante, pleine de surprises, conjuguée à tous les temps.

Résonner, c'est faire durer. Tout au long de l'année, nous revisiterons l'histoire de la compagnie grâce à la série de lectures **ÉCHO(S)**. Cinq décennies, cinq textes phares de notre théâtrographie. Vous aurez la chance de distinguer sur scène et en coulisses, des artistes que vous connaissez bien, tout en rencontrant de nouveaux visages. Au menu : *À toi, pour toujours, ta Marie-Lou* (1975), *Violette en avril* (1981), *Le Polygraphe* (1992), *Lentement la beauté* (2009) et *Lapin blanc, lapin rouge* (2016).

Résonner, c'est provoquer une réponse chez quelqu'un-e, c'est l'effet de ce qui se répercute en nous. Reflet d'un présent étonnant et imparfait, les spectacles grand public susciteront autant d'émotions que de frissons. L'artiste franco-algérien Salim Djaferi nous plonge, avec finesse et plasticité, au cœur d'une quête sémantique sur le langage de la violence et de la colonisation dans *Koulounisation*. *Je viendrai moins souvent* est une riche traversée de la mémoire où Camille Paré-Poirier dévoile ses dernières conversations avec sa grand-mère en

This 50th anniversary, which also happens to be my first season of programming, is the perfect moment to reflect this conception of theatre. It is with a festive, daring, avant-garde, and contemporary spirit, the hallmark of our company, that I proudly present [résonances]. Choosing this title is no accident; it contains within it a multitude of possibilities to highlight what awaits you. We have prepared an abundant season of programming, full of surprises, spanning all times.

To resonate is to make something last. Throughout the year, we will revisit the history of the company through our reading series **ÉCHO(S)**. Five decades, five key texts from our theatrical repertoire. On stage and behind the scenes, you'll get to witness artists you know well, while also meeting new faces. On the menu: *À toi, pour toujours, ta Marie-Lou* (1975), *Violette en avril* (1981), *Le Polygraphe* (1992), *Lentement la beauté* (2009), and *Lapin blanc, lapin rouge* (2016).

To resonate is to provoke a response in someone; it is the effect of something that reverberates within us. Reflecting a wondrous and imperfect present, the main stage productions will spark a world of emotion and exhilaration. With finesse and plasticity, Franco-Algerian artist Salim Djaferi immerses us in a semantic exploration of the language of violence and colonization in *Koulounisation*. *Je viendrai moins souvent* is a rich journey through memory, where Camille Paré-Poirier reveals her last intimate conversations with her grandmother. Plunge into a disorienting and enchanting world with *De glace*, an unprecedented sensory theatrical experience in the heart of

toute intimité. Baignez dans un monde déroutant et envoûtant avec *De glace*, une expérience théâtrale sensorielle sans précédent au cœur de l'hiver norvégien. L'amour transcende les saisons... *Ce que je sais de vrai* met en scène les Price, famille aux contours délicats et épineux, telle une rose, qui se demande s'il est possible de trop aimer ?

Mêlant toute la fougue et la complexité de la jeunesse, notre saison pour enfants et ados incarne avec brio un élan juvénile. L'heure de l'insouciance et de la dissidence est au rendez-vous dans *Une petite fête*. Trois adolescent·e·s se retrouvent face à leurs destins, mettant en péril une amitié fulgurante : *Au grand jour* déploie la force d'une communauté face au harcèlement. Notre partenaire de longue date l'UniThéâtre explore les thèmes du changement et de l'adaptation, lorsqu'une fille unique doit faire de la place pour un petit frère dans *Quand maman sourit*.

Résonner c'est faire retentir les voix de demain. Il me tient à cœur de mettre en lumière de nouvelles plumes et des pratiques innovantes. Que ça soit avec l'exploration d'Anaïs West dans le cadre du projet *Nuits claires*, d'une carte blanche d'un·e artiste émergent·e ou de nos projets en développement. Ne ratez pas l'occasion de participer à l'épanouissement d'une nouvelle génération !

Il ne vous manquera pas de théâtre cette saison, au plaisir de vous y croiser !

the Norwegian winter. Love transcends seasons... *Ce que je sais de vrai* sets the stage for the Price's, a family, like a rose, delicate and thorny, asking itself: can you love too deeply?

Merging all the fervor and complexity of youth, our season for children and teenagers brilliantly embodies a youthful energy. The time for joyous freedom and dissent is here in *Une petite fête*. Three teenagers confront their destinies, putting a beaming friendship at risk: *Au grand jour* reveals the strength of community in the face of bullying. Our longtime partner l'UniThéâtre explores themes of change and adaptation when an only child must make room for a little brother in *Quand maman sourit*.

To resonate is to amplify the voices of tomorrow. It is dear to my heart to promote new voices and innovative practices. Whether through Anaïs West's exploration in the *Nuits claires* project, a carte blanche for an emerging artist, or our projects in development—seize the opportunity to participate in the blossoming of a new generation!

There will be no shortage of theatre this season, and I so look forward to seeing you there!

Salim Djaferi livre un spectacle magistral dont l'humour n'a d'égal que l'intelligence.

– *Le Soir*

Alger, été 2018. Salim Djaferi entre dans une librairie. Déterminé à combler ses lacunes sur la colonisation, il cherche la section consacrée à la Guerre d'Algérie. Or, il n'y en a pas. Les ouvrages en question se trouvent au rayon « Révolution ». Prenant conscience du poids des mots, il se lance alors dans une enquête linguistique qui touche à l'essence du colonialisme. Et décortique au passage l'épineux chapitre de l'occupation française en Algérie.

Dans ce spectacle documentaire, captivant « ovni » théâtral, l'artiste franco-algérien tente de démêler les fils de l'Histoire avec la langue. Au gré de ses trouvailles sémantiques, il invite progressivement un autre langage, plastique celui-ci, pour façonner le plateau, se joue des symboles et du décor, et accapare, au terme d'une démonstration éloquente, un espace devenu métaphore du sujet. Et soudain, c'est l'image qui parle.

Algiers, summer 2018. Salim Djaferi enters a bookshop. Determined to fill in the gaps in his understanding of colonization, he looks for the section devoted to the Algerian War. But there isn't one. The books on the topic are in the "Revolution" section. Measuring the weighted meaning of language, he embarks on an investigation that explores the essence of colonialism. And in the process, unravels the thorny story of the French occupation of Algeria.

In this documentary show, a captivating theatrical work that defies labels, the Franco-Algerian artist attempts to untangle the strands of History with language. Through his semantic findings, a door opens into another language: a plastic one that shapes the space, a playful one that uses symbols and scenography. With his eloquent and insightful demonstration, Salim Djaferi sculpts his space to become a metaphor, where inescapable imagery speaks for itself.

🗣️ ENGLISH SURTITLES
EVERY PERFORMANCE,
EXCEPT SEPTEMBER 27

🗣️ RENCONTRE
AVEC LES ARTISTES
MEET THE ARTISTS
27 septembre – en français

Conception et interprétation
Salim Djaferi

Écriture plateau
Delphine De Baere

Équipe de production
Marie Alié, Justine Bougerol,
Nourredine Ezzaraf, Laurie
Fouvet, Silvio Palomo,
Clément Papachristou,
Adeline Rosenstein

Développement, production,
diffusion

Habemus Papam

Remerciements

Yan-Gael Amghar, Aristide
Bianchi, Camille Louis,
Kristof van Hoorde

KOULO-

Salim
Djaferi

25 - 28 sept. 2024
19h30
Studio 16

ACCUEIL INTERNATIONAL

NISATION

[...] une réflexion émouvante et d'une honnêteté admirable sur la mémoire et la filiation, le vieillissement et la maladie, l'ennui et la colère, la mort et le deuil.

- *Le Devoir*

Camille a 22 ans quand elle emménage à Montréal. En parallèle, sa grand-mère Pauline, âgée de 92 ans, est placée en établissement de soins de longue durée. Chacune vit un déracinement, une perte de repères. Au rythme des visites, elles apprivoisent ensemble le déclin de Pauline et l'effritement de ses souvenirs. La petite-fille décide alors de collecter les paroles de son aïeule, de la laisser se raconter avant qu'elle ne puisse plus le faire.

Avec cette adaptation de son balado *Quelqu'une d'immortelle*, Camille Paré-Poirier donne vie au récit précieux de ses derniers échanges avec sa grand-mère. Entre archives audio complices et inéluctables réflexions éthiques, la créatrice livre, dans une mise en scène intime, tout le vertige inévitable du deuil. Un témoignage honnête sur la proche-aidance, et le désarroi face à un système de santé dépassé par lui-même.

Camille moves to Montreal at the age of 22. At the very same moment, Pauline, her 92-year-old grandmother, is moved to a long-term care facility. Both uprooted, losing their bearings. Their visits allow them both to encounter Pauline's decline and her unraveling memories. The granddaughter decides to gather her grandmother's words, allowing her to tell her story before she can no longer do so.

In this adaptation of her podcast *Quelqu'une d'immortelle*, Camille Paré-Poirier brings to life her last conversations with her grandmother. Between personal audio archives and unavoidable ethical observations, the Québécois creator conveys in an intimate setting the inevitable and overwhelming nature of grief. An honest account of caregiving in the face of a healthcare system that has most definitely lost its grip.

🗣 ENGLISH SURTITLES
EVERY PERFORMANCE,
EXCEPT DECEMBER 13

🗣 [RENCONTRE](#)
[AVEC LES ARTISTES](#)
[MEET THE ARTISTS](#)
13 décembre - en français

Texte et interprétation
Camille Paré-Poirier

Mise en scène et conseil
dramaturgique
Nicolas Michon

Équipe de production
Camille Barrantes, Julie Basse,
Suzie Bilodeau, Romane
Bocquet, Marie-Frédérique
Gravel, Marilou Huberdeau

Traduction des surtitres
Gilles Poulin-Denis

Producteur de la tournée
La Messe Basse

Avec le soutien de
With the support of

Québec 

**Camille
Paré-Poirier**

**11 - 14 déc. 2024
19h30
Studio 16**

JE VIENDRAI

ACCUEIL NATIONAL

MOINS SOUVENT

La signature de l'eau du bain, où le son, la fumée et la lumière sont maîtres, fait régner un dépaysement.

– Le Droit

Dans un paysage façonné par le givre, au cœur de l'interminable hiver norvégien, deux jeunes filles se lient d'une fulgurante amitié. Un coup de foudre qui se termine au moment où il commence : Unn disparaît dans une cascade figée par le gel, colossal palais de glace à l'embouchure d'un lac. Siss, elle, reste du côté des vivants, et s'accroche envers et contre tout au souvenir de son âme sœur. Pendant ce temps, la glace fond...

La compagnie L'eau du bain (*White Out, La Chambre des enfants*) donne vie à un joyau de la littérature nordique, en créant une expérience immersive et envoûtante. Grâce à un dispositif sensoriel qui brouille les frontières entre la salle et la scène, cette œuvre unique nous plonge au cœur d'une relation fusionnelle, qui nous pénètre littéralement par les pores de la peau !

In a frostbitten landscape, at the heart of the endless Norwegian winter, two young girls become fast friends. Love at first that ends abruptly, just as it is beginning: Unn disappears into a frozen waterfall, a colossal ice palace at the mouth of a lake. As for Siss, she stays with the living, clinging to the memory of her soulmate, against all odds. Meanwhile, the ice is melting...

L'eau du bain theatre company (*White Out, La Chambre des enfants*) breathes life into a true gem of Nordic literature, with this immersive, spellbinding experience. Using a sensory system that blurs the boundaries between audience and stage, this unique work engrosses us in a passionate relationship that flows right into our skin!

REPRÉSENTATIONS EN FRANÇAIS, SANS SURTITRES

31 janvier 19h30 et 2 février 14h

PERFORMANCES IN ENGLISH

February 1, 2 pm and 7:30 pm
February 2, 7:30 pm

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES MEET THE ARTISTS

31 janvier – en français
February 1, 2 pm – in English

Texte

Tarjei Vesaas

Traduction

Jean-Baptiste Coursaud

Adaptation

Mélanie Dumont,
Anne-Marie Ouellet

Mise en scène

Anne-Marie Ouellet

Interprétation

Émilie Camiré-Peçek, Justine
Fortin-Lacombe, Odile
Gagné-Roy, Marie-Pier Lajoie,
Guillaume Saindon

Équipe de production

Nancy Bussièrès, Karine
Galarneau, Elyse Gauthier,
Guillaume Saindon,
Thomas Sinou, Mégane
Trudeau, Charlie Loup S. Turcot

Production

L'eau du bain,
Théâtre français du CNA

Avec le soutien de
With the support of

Québec 

Compagnie
l'eau du bain

DE

31 jan. – 2 fév. 2025
Roundhouse

PuSh
20 International
Performing
Arts Festival

VANCOUVER
INTERNATIONAL
CHILDRENS
FESTIVAL

ACCUEIL NATIONAL

GLACE

Bob et Fran ont travaillé dur pour offrir à leurs quatre enfants les opportunités qui n'ont jamais été les leurs. Maintenant que le nid est vide, il est temps de ralentir et de profiter des petites choses de la vie. Mais le travail de parent ne finit jamais vraiment. Derrière la clôture du jardin, là où fleurissent les roses, des confidences bouleversantes feront voler en éclat l'apparente tranquillité de leur cocon sans anicroche.

Ce que je sais de vrai dresse les contours complexes d'une famille – et d'un mariage –, à travers les yeux de quatre frères et sœurs qui luttent pour se définir au-delà des attentes de leurs parents. Les étreintes se défont, les conflits éclosent et les vérités fusent au gré des retrouvailles de la fratrie. Une fresque au goût doux-amer, qui confie à ces six êtres en crise le soin de nous interroger : est-il possible de trop aimer ?

Bob and Fran have worked hard to give their four children the opportunities they never had. Now that the nest is empty, time to slow down and enjoy the simpler things. But, parenting as a job never quite stops. Behind the garden's fence, where the roses bloom, shocking secrets will shatter the tranquil appearance of this quiet household.

Ce que je sais de vrai depicts the complicated nature of family – and marriage – through the eyes of four siblings struggling to define who they are beyond what their parents expect of them. Embraces come undone, conflicts erupt and truths surface as the siblings reunite. A bittersweet portrait of six people in crisis, that poses the question: is it possible to love too deeply?

🗣️ ENGLISH SURTITLES
EVERY PERFORMANCE,
EXCEPT MAY 2

🗣️ RENCONTRES
AVEC LES ARTISTES
MEET THE ARTISTS

2 mai – en français
9 mai – bilingue

Production
Théâtre la Seizième

Texte
Andrew Bovell

Traduction et mise en scène
Cory Haas

Interprétation
Siona Gareau-Brennan, Emilie
Leclerc, France Perras, Simon
Therrien, Andrew Wheeler,
un-e autre interprète

Équipe de production
Chengyan Boon, Noam
Gagnon, Alaia Hamer, James
Proudfoot, Melanie Thompson,
Matthew Tomkinson
Avec le soutien de
With the support of

SDECB
Soutien de l'état à nos projets de compagnie

CE QUE

Andrew Bovell
traduit par
Cory Haas

30 avril – 10 mai 2025
19h30
Studio 16

PRODUCTION LA SEIZIÈME

JE SAIS DE VRAI

L'intelligence des tout-petits et des toutes-petites est sollicitée : oui, il faut parfois réinventer les règles [...].

Ce cabaret guilleret l'illustre magistralement.

– *Jeu Revue de Théâtre*

Deux personnages fougueux et libres nous reçoivent dans une fête secrète, où souffle un délicieux vent de rébellion. Dans cette fête, il n'y a plus d'ordre établi : on peut marcher sur le gâteau avec ses souliers et commencer les histoires par la fin. D'ailleurs, ici, c'est interdit aux adultes. Bon, d'accord, quelques-un-es pourront avoir un passe-droit, mais quelques-un-es seulement... parce qu'à ce Cabaret de la dissidence, ce sont les enfants qui décident !

À mi-chemin entre carnaval et univers burlesque, *Une petite fête* offre un espace de douce désobéissance qui bouscule joyeusement les règles qui régissent le quotidien des enfants. Dans une farandole de numéros menés par un trio facétieux, les interdits sont brisés et les conventions déjouées. Une ode à l'impertinence, qui fera le bonheur des tout-e-s-petit-e-s !

Two feisty and free-spirited characters invite us into a secret party infused with a wonderful air of rebellion. Order is not a guest at this party: trample the cake with your shoes on and start your stories at the end. In fact, adults are not allowed in here. Well, okay, some might get a free pass, but only a few... because at the Dissidence Cabaret, kids rule all!

Partway between the worlds of carnival and burlesque, *Une petite fête* creates a space for gentle disobedience that joyfully shakes up the rules governing children's daily lives. In a succession of acts led by a mischievous trio, what's forbidden is transgressed and conventional, thwarted. A tribute to impertinence and freedom, sure to delight the very young!

**+ REPRÉSENTATIONS
SCOLAIRES**

6 – 7 mars
10h

**REPRÉSENTATIONS
EN FRANÇAIS**

Production
Le Carrousel

Texte
Martin Bellemare

Mise en scène et scénographie
Marie-Eve Huot

Interprétation
Pénélope Ducharme, Mathieu Gosselin, Némo Venba

Équipe de production
**Rébecca Brouillard,
Sarah Chabrier, Patrice**

Charbonneau-Brunelle, Nicola Dubois, Danielle Fagen, Nicolas Fortin, Louis-Xavier Gagnon-Lebrun, Diane Labrosse, Margot Lacoste, Perruques & Co, Alexandra Sutto, Suzanne Trépanier, Vivienne Worotnik

Avec le soutien de
With the support of

Québec 

Fondation pour la
langue française 

Compagnie
Le Carrousel

8 mars - 14h
9 mars - 10h
2025
Studio 16

UNE PETITE



4 ANS ET +

ACCUEIL NATIONAL

FETE

Trois ami-e-s, deux établissements scolaires, une heure du lunch. D'un côté, Daniel, 15 ans, fait face à une audience attentive. Il s'apprête à relater son histoire à l'Alliance Gais-Hétéros de sa nouvelle école. Un parcours jalonné de brimades homophobes et d'intimidations subies dans son ancien secondaire. De l'autre, ses ami-e-s Krystina et Jeremy sont confronté-e-s à une salle vide. Suite au départ de Daniel, iels tentent de créer leur propre Alliance et de se défaire de leur culpabilité. Comment soutenir leur ami dans l'adversité ?

Au son de trois voix entremêlées, cette traduction d'*Outside*, de Paul Dunn, aborde sans détour les thèmes de l'homophobie et du harcèlement scolaire. Rythmés par une narration cinématographique, les événements escaladent jusqu'au bout du suspense, jusqu'au point de rupture. Une pièce percutante qui soulève des enjeux essentiels autour de l'identité, l'acceptation de soi et la force de l'amitié.

Three friends, two schools, one lunch hour. On one side, 15-year-old Daniel stands in front of an attentive audience. He's about to tell his story to the Gay-Straight Alliance at his new high school. His is a journey marked by homophobic bullying and intimidation at his old school. And on the other side, his friends Krystina and Jeremy look into an empty room. In the wake of Daniel's departure, they're trying to start their own Alliance and assuage their guilt. How can they support their friend in the face of adversity?

With these three intertwined voices, this translation of *Outside*, by Paul Dunn, takes a direct and unabashed look at the themes of homophobia and bullying in school. In a cinematic narrative, events mount suspensefully to a breaking point. A powerful play that raises essential issues around identity, self-acceptance and the power of friendship.

**EN TOURNÉE DANS LES
ÉCOLES SECONDAIRES DE
COLOMBIE-BRITANNIQUE**
7 avril – 2 mai 2025

**REPRÉSENTATIONS
EN FRANÇAIS**

Production
Théâtre la Seizième
Texte
Paul Dunn
Traduction
Pierre Simpson
Mise en scène
Diana Donnelly
Interprétation
Nathan Metral, Ismael Ndiaye,
Camély Rouleau

Équipe de production
Chengyan Boon, Starlynn Chen,
Mary Jane Coomber, Caroline
Frost, Alaïa Hamer
Avec le soutien de
With the support of

Fondation pour la
langue française 

Paul Dunn
traduit par
Pierre Simpson

5 avril 2025
18h
Studio 16

AU GRAND

13 ANS ET +

PRODUCTION LA SEIZIÈME

JOUR

Lucienne est fille unique. Lorsque ses parents lui annoncent qu'elle sera bientôt grande sœur, c'est un gigantesque chamboulement ! Mais à la naissance de son frère, elle se sent seule : le bébé occupe sa mère et son père jour et nuit. C'est comme si, dans cette nouvelle vie à quatre, il n'y avait soudainement plus de place pour elle. Et quand sa maman sourit, Lucienne n'y croit plus : où est passée la gaieté qui, avant, illuminait son visage et faisait briller ses yeux ?

Emmené par une fillette pleine de vie, devenue aînée malgré elle, ce texte ludique invite son jeune public à laisser de l'espace au changement et à explorer les émotions qui l'accompagnent. Entre bouleversements familiaux engendrés par l'arrivée d'un deuxième enfant et reconnaissance de l'autre, l'UniThéâtre offre une vision éclairée de ce que veut dire grandir.

Lucienne is an only child. When her parents tell her she'll soon be a big sister, everything changes! But when her brother is born, she feels alone: the baby keeps her mother and father busy day and night. It's as if there's suddenly no room for her in this new life as a foursome. And now when her mother smiles, Lucienne doesn't buy it: where has the cheerfulness gone, the one that would light up her face and make her eyes shine bright?

Narrated by a cheerful little girl who has become an older sister despite her best intentions, this lively text invites its young audience to allow space to change and explore the emotions that accompany it. From familial upheavals caused by the arrival of a second child to the acknowledgement of others, l'UniThéâtre offers us an enlightened vision of what it means to grow up.

EN TOURNÉE DANS LES
ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES

5 mai – 6 juin 2025

REPRÉSENTATIONS
EN FRANÇAIS

Production
L'UniThéâtre

Texte
Sarah Migneron

Mise en scène
Steve Jodoïn

Interprétation
À venir

Équipe de production
Paul Bezaire, Dean Stockdale

Avec le soutien de
With the support of

Fondation pour la
langue française 

QUAND MAMAN

**Sarah
Migneron**

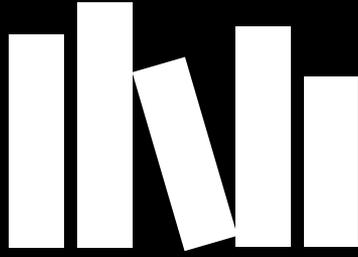
5 mai - 6 juin 2025
En tournée

5 ANS ET +

ACCUEIL NATIONAL

L'UNI THÉÂTRE

SOURIT



ÉCHO(S)

UNE SÉRIE DE LECTURES
A STAGED READINGS SERIES

Au rythme d'une 50^e saison qui replongera dans son passé, tout en étant ancrée dans le présent, nous vous proposons de revivre cinq textes emblématiques qui ont marqué chaque décennie.

Throughout our 50th season that will delve into its past while being firmly rooted in the present, we invite you to relive five iconic texts that have marked each decade.

Avec le soutien de
With the support of



FONDATION DES FRANCOPHONES
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

1970

À toi, pour toujours, ta Marie-Lou

21 – 22 février 2025

Studio 16

Texte

Michel Tremblay

Mise en lecture

Marie Farsi

1980

Violette en avril

7 septembre 2024

Studio 16

Gratuit, sur inscription

Free, upon registration

Créative collective

Odette Brassard, Thérèse Champagne,
Denis Chouinard, Neil Duffy, Gabriel Gauthier,
Nicole-Marie Rhéault

Adaptation

Thérèse Champagne et Emilie Leclerc

Mise en lecture

Emilie Leclerc

1990

Le Polygraphe

24 – 25 janvier 2025

Studio 16

Texte

Marie Brassard, Robert Lepage

Mise en lecture

Cory Haas, Richard Wolfe

Présenté avec



2000

Lentement la beauté

21 mars 2025

Alliance Française de Vancouver

Texte

Michel Nadeau, en collectif avec Marie-Josée
Bastien, Lorraine Côté, Hugues Frenette, Pierre-
François Legendre, Véronika Makdissi-Warren,
Jack Robitaille

Mise en lecture

Craig Holzschuh

2010

Lapin blanc, lapin rouge

23 – 24 mai 2025

Studio 16

Idéation et texte

Nassim Soleimanpour

Traduction

Paul Lefebvre

En collaboration avec

Aurora Nova

Chaque soir un-e nouvel-le interprète

Each night a different performer

Représentations en français, surtitrées en anglais,
saut *Violette en avril* (en français seulement)

Performances in French, subtitled in English, except
Violette en avril (in French only)

APARTÉS ASIDES

Prolongez l'expérience théâtrale au-delà de la salle de spectacle. En parallèle de chaque pièce, nous proposons des activités culturelles, gratuites et accessibles à tou-te-s.

Extend the theatrical experience beyond the performance venues. Alongside each show, we offer cultural activities that are free and accessible to everyone.

Médiation culturelle Cultural outreach

Nous aspirons à créer des moments de rencontre entre artistes et citoyen-ne-s, favorisant l'échange et l'engagement par le biais de la culture.

Vendredis publics Friday talkbacks

Rencontre post-spectacle tous les vendredis, entre le public et les artistes

We strive to create moments of exchange between artists and citizens, encouraging debate and engagement through culture.

Post-show talkback, every Friday, between the audience and the artists

Langue(s) (dé)coloniale(s)

Table ronde
Samedi 28 septembre 17h – 18h
Studio 16
Avec la participation de Salim Djaferi
(*Koulounisation*)

Projet Pont

Le Projet Pont permet à des élèves de 11^e et 12^e années issu-e-s des écoles francophones et d'immersion du Grand Vancouver d'assister aux spectacles grand public de notre saison, à moindre coût. Des rencontres de médiation culturelle suivent les sorties au théâtre.

Créer c'est choisir

Échange
Samedi 14 décembre 17h – 18h
Studio 16
Avec la participation de Camille Paré-Poirier
(*Je viendrai moins souvent*)

Projet Pont allows Grade 11 and 12 Francophone and French immersion students from Metro Vancouver to attend our mainstage shows, at a reduced cost. Cultural outreach sessions follow the theatre outings.

Le paysage sonore

Atelier
Saturday, February 1, 4 pm – in English
Dimanche 2 février 16h – en français
Roundhouse Community Centre
À partir de 8 ans
For ages 8 and up
Avec/with Anne-Marie Ouellet
et Thomas Sinou (*De glace*)

Plus d'infos | More info: seizieme.ca

NOUVELLES DRAMATURGIES

NEW DRAMATURGIES

Nuits claires

Présentation publique :

Public presentation:

21 sept. – 19h30

Studio 16

In French and in English

Gratuit | Free

En partenariat avec



CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE

Le Canada en scène, Canada is our stage.

Nuits claires, initié par Cory Haas et Mani Soleymanlou, unit douze théâtres canadiens dans un projet francophone d'écriture à relais. À l'occasion de la sortie de résidence d'Anaïs West (*Le NoShow, Un.Deux.Trois*), auteur participant pour le Théâtre la Seizième, découvrez l'aboutissement de son travail et échangez avec l'artiste et ses collaborateur·ices artistiques, Alexa Fraser, Nancy Lee, Rae Takei, Matthew Tomkinson et Elio Zarillo.

Nuits claires, initiated by Cory Haas and Mani Soleymanlou, brings together twelve Canadian theatres in a French-language relay writing project. As the residency of Anaïs West (*Le NoShow, Un.Deux.Trois*) comes to an end, the author invites you to discover the result of his work and engage in conversation with him and his artistic collaborators: Alexa Fraser, Nancy Lee, Rae Takei, Matthew Tomkinson, and Elio Zarillo.

Carte blanche

Présentation publique :

31 mai

Studio 16

Gratuit

Avec le soutien de



FONDATION DES FRANCOPHONES
DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

Cette saison, nous faisons la part belle à la création, en donnant carte blanche à un·e créateur·ice ou binôme artistique francophone ou francophile. *Carte blanche* est l'opportunité pour les artistes d'enrichir une idée originale. Cette phase d'exploration sera ensuite partagée avec le public, lui permettant de comprendre les étapes de création et la démarche artistique, et d'échanger avec l'artiste. Le nom de l'artiste ou du binôme sera dévoilé durant la saison 24-25 !

This season, we are placing a strong emphasis on creation, by giving carte blanche to a Francophone or Francophile artist or duo. *Carte blanche* is an opportunity for artists to foster an original idea. This exploratory phase will then be shared with the public, shedding light on the creative process and engaging both the artist and the audience directly. The name of the artist or duo will be revealed during the 24-25 season!

INCUBATEUR ARTISTIQUE

ARTISTIC INCUBATOR

Depuis 2001, le Théâtre la Seizième s'engage activement pour le développement dramaturgique, la formation et le ressourcement professionnel pour les artistes de la scène. Notre incubateur artistique pour la pratique théâtrale a pour objectif de permettre aux artistes d'approfondir leurs pratiques, et à aider plus de productions locales francophones à atteindre la scène.

Professionnel-le-s des arts de la scène, découvrez nos opportunités et ateliers sur seizieme.ca

Since 2001, Théâtre la Seizième has been actively committed to dramaturgical development, training, and professional enrichment for the performing arts. Our artistic incubator for theatrical practice aims to allow artists to deepen their practices and help more local Francophone productions to reach the stage.

Performing arts professionals, you can discover our opportunities and workshops at seizieme.ca.

Ateliers professionnels pour artistes

Professional workshops for artists

Afin de favoriser l'expansion d'une culture de recherche, d'exploration et d'avancement de la pratique théâtrale, nous proposons des activités de formation bilingues ou en français pour les artistes-créateur-ice-s locaux-ales.

To foster the expansion of a culture of research, exploration, and advancement in theatrical practice, we offer French-language or bilingual training activities for local artists and creators.

Viewpoints pour la création

Samedi 3 mai, 14h – 16h

Saturday, May 3, 2 – 4 pm

Lieu à déterminer | Location TBD

Avec/with Cory Haas (*Ce que je sais de vrai*)

Cet atelier bilingue introduira les concepts et l'utilisation des *Viewpoints* de Anne Bogart dans un processus de répétition.

This bilingual workshop will introduce the concepts and the use of Anne Bogart's *Viewpoints* in a rehearsal process.

Projets en développement Projects in development

***Dilemme*, de Cory Haas et François Bernier (DuBunker)**
Inspiré d'un film danois, *Dilemme* est une expérimentation formelle unique qui tente d'adapter le thriller psychologique sur scène. Mêlant théâtre et cinématographie, le projet se déroule dans un centre d'appel de prévention du suicide et nous plonge au cœur d'un récit plein d'humanité, qui pose la question : jusqu'où sommes-nous prêt-e-s à aller pour sauver quelqu'un-e ?

Inspired by a Danish film, *Dilemme* is a unique formal experiment that attempts to adapt the psychological thriller genre to the stage. Blending theatre and cinematography, this project takes place in a suicide prevention call center and immerses us in a deeply human story, asking the question: how far are we willing to go to save someone?

***Liste des enfants dévorés par les loups*, de Caroline Béglise**

La dramaturge explore les enchevêtrements entre féminité et culpabilité. À travers ses personnages, on parcourt la route tortueuse qui sépare la figure de la femme de celle de la mère. Avec une cruauté aussi aride que banale, la dramaturge se demande quel est le prix de la dévotion... et comment faire pour éviter de le payer.

The playwright explores the entanglements between femininity and guilt. Through her characters, she navigates the winding road that separates the figure of the woman from that of the mother. With cruelty as barren as it is mundane, the playwright questions the price of devotion... and how to avoid paying it.

***Baby Space Opera*, de Julie Lebel (Foolish Operations)**

Baby Space Opera est un spectacle interactif pour les 0 à 2 ans, inspiré par les étoiles, les constellations et les galaxies. Avec cette création, la compagnie Foolish Operations souhaite susciter l'émerveillement des enfants dans leur découverte du monde, pour raviver notre curiosité et notre engagement à en prendre soin.

Baby Space Opera is an interactive performance for children aged 0 to 2, inspired by stars, constellations, and galaxies. With this creation, the company Foolish Operations aims to spark wonder in children as they explore the world, to rekindle our curiosity and commitment to taking care of it.

EN TOURNÉE

MICHEL(LE)

Théâtre La Licorne (Montréal)

17 – 21 septembre 2024

Théâtre du Nouvel-Ontario (Sudbury)

4 – 5 octobre 2024

Maison des arts de Laval

10 octobre 2024

La Troupe du Jour (Saskatoon)

18 – 20 octobre 2024

Théâtre français de Toronto

21 – 24 mai 2025

Production

Théâtre la Seizième

Idéation, texte et interprétation

Joey Lespérance

Mise en scène

Esther Duquette

Équipe de production

Chengyan Boon, Linda Brunelle, Patrice

Charbonneau-Brunelle, Pierre-Luc Clément, Florence

Cornet, Dominique Cuerrier, Clémence Doray,

Jessie Dumais, Noam Gagnon, Méлина Mariotte,

Charlotte Ménard, Sophie Tang, Pierre Tripard

ACTIVITÉS JEUNE PUBLIC ET SCOLAIRES YOUNG AUDIENCE AND SCHOOL ACTIVITIES

Ateliers Workshops

Nous proposons aux écoles de Colombie-Britannique une série d'ateliers d'initiation à l'art dramatique, de théâtre d'objets et d'improvisation. Adaptés au niveau et aux besoins de chaque groupe, ils permettent aux élèves de développer leur imagination et de pratiquer le français de manière ludique. **À partir de 85 \$ par atelier**

We offer French-language drama workshops to schools throughout British Columbia. Introduction to drama, object theatre and improv workshops are specifically tailored to the needs, level of French and knowledge of theatre of each class. They encourage student participation and give them the opportunity to practice French while having fun.

From \$85 per workshop

Spectacles en tournée Shows on tour

Certains de nos spectacles sont disponibles à la tournée. Chaque saison, près de 20 000 élèves assistent ainsi à une expérience culturelle en français avec leur école. Un guide pédagogique est mis à disposition pour chaque pièce afin d'approfondir les thématiques.

Each season, nearly 20,000 students attend a cultural experience in French with their school. For each play, a study guide is provided to go deeper into the themes.

Réserver une activité scolaire Book a school activity

seizieme.ca | ventes@seizieme.ca

604.736.2616

ACCESSIBILITÉ ACCESSIBILITY



Surtitres en anglais **English surtitles**

Les surtitres sont disponibles pour la majorité de nos représentations. Nous vous invitons à consulter le calendrier sur les pages des spectacles ou notre site web.

Surtitles are available for the majority of our performances. Please refer to the calendar on the shows' pages or on our website.

Inclusion des personnes en situation de handicap **Including people with disabilities**

- Toutes nos salles de spectacle et salles de bains sont accessibles aux personnes à mobilité réduite.
- Nous acceptons les chiens guides.
- Afin de mieux vous accueillir en salle, merci de prendre contact avec la billetterie au minimum une semaine avant la représentation pour assurer qu'une place vous soit réservée.
- All our theatre venues and bathrooms are accessible to people with reduced mobility.
- We accept guide dogs.
- In order for us to better accommodate your needs, please contact the box office at least one week before the performance to ensure that a seat is reserved for you.



Tarifs accessibles **Accessible rates**

Billets solidaires | Solidarity tickets

Nous mettons en vente pour chaque spectacle des billets simples à 10 \$ pour favoriser l'accès au théâtre de personnes à faibles revenus. Billets accessibles sans justificatif. Quantités limitées.

We are selling single tickets for \$10 for each performance to promote theatre access for low-income individuals. No supporting document needed for purchase. Limited availability.

Tarif Rush | Rush rate

Billets simples à 16 \$ le jour du spectacle, pour étudiant-e-s, -30 ans et artistes uniquement, selon disponibilité. Inscription nécessaire sur notre site web.

Single tickets are \$16 on the day of the show, for students, 30 and under, and artists only, depending on availability. Registration required on our website.



Service aux groupes **Group services**

À partir de 10 personnes
10 or more people
ventes@seizieme.ca
604.736.2616

TARIFS PRICES

Saison grand public Mainstage season

Abonnements Subscriptions	Adulte Adult	-30 ou Étudiant-e -30 or Student	65+
3 spectacles 3 shows excl. <i>De glace</i>	90 \$	78 \$	81 \$
3 spectacles 3 shows incl. <i>De glace</i>	94 \$	86 \$	88 \$
4 spectacles 4 shows	116 \$	104 \$	107 \$

Billets simples Single tickets	Adulte Adult	-30 ou Étudiant-e -30 or Student	65+
Lève-tôt* Early bird	35 \$	31 \$	32 \$
Régulier Regular	38 \$	34 \$	35 \$

<i>De glace</i> Billets simples Single tickets	Lève-tôt* Early bird	Régulier Regular	Famille Family 2 adultes + 2 (-18)
Adulte Adult	35 \$	38 \$	115 \$
-18	30 \$	33 \$	

* Tarifs lève-tôt | Early bird rates: *Koulounisation* 17 sept. incl. ; *De glace* 19 nov. incl. ;
Je viendrai moins souvent 26 nov. incl. ; *Ce que je sais de vrai* 15 avr. incl.

Tarifs accessibles – billets simples Accessible rates – single tickets			
Professionnel-le-s Industry	Rush	Solidaire Solidarity	Groupe (+10)
30 \$	16 \$	10 \$	27 \$

ÉCHO(S)

Série de lectures Readings series	22 \$ par lecture* per reading	70 \$ les 4 lectures for 4 readings (quantité limitée limited quantity)
---	-----------------------------------	--

* Sauf *Violette en avril* : représentation gratuite. | Except *Violette en avril*: free performance.

Saison jeune public Young audiences season

Représentations familiales Family performances	Billets simples Single tickets		Billets avec abonnement Tickets with subscription		Famille Family
	Adulte Adult	-18	Adulte Adult	-18	2 adultes + 2 (-18)
<i>Une petite fête</i>	24 \$	17 \$	22 \$	15 \$	75 \$
<i>Au grand jour</i>	19 \$	13 \$	17 \$	Gratuit Free**	100 \$

** Max. 2 billets par abonnement | Max. 2 tickets per subscription.

Billetterie | Box office



Achat et abonnement
sur seizieme.ca



604.736.2616
Lundi – vendredi → 10 – 17h
Monday – Friday → 10 am – 5 pm

Paiement par carte de crédit. Tous les prix incluent des taxes. Les frais de service sont inclus : 2.25 \$ par billet simple ; 1.75 \$ par billet avec abonnement. Des conditions s'appliquent. Visitez seizieme.ca pour plus d'informations.

Payment by credit card. All prices include taxes. Service fees are included: \$2.25 per single ticket; \$1.75 per ticket with subscription. Conditions apply. Visit seizieme.ca for more information.

SOUTENEZ-NOUS SUPPORT US

50 000 \$

C'est notre objectif pour notre **50^e saison** ! Cette somme offrira aux publics de demain des expériences théâtrales uniques, en investissant aujourd'hui dans des résidences et du soutien innovateur aux artistes émergent·e·s vancouverois·e·s et francophones.

\$50,000

It's our goal for our **50th season**! By investing today in residencies and support for the most innovative local and Francophone artists, we will continue to offer unique theatrical experiences to audiences in the next 50 years.

Faites un don | Make a donation
Seizieme.ca | canadon.ca



Y.P. HEUNG
FOUNDATION

Pour célébrer avec nous notre **50^e anniversaire**, la Fondation Y.P. Heung témoigne cette année encore de son engagement envers les arts et la culture à Vancouver en doublant toutes les contributions des particuliers.

To celebrate our 50th anniversary with us, this year the Y.P. Heung Foundation shows its dedication to arts and culture in Vancouver by matching all donations from individuals.

Nos partenaires

Canada



Conseil des arts du Canada | Canada Council for the Arts



COLOMBIE-BRITANNIQUE | BRITISH COLUMBIA ARTS COUNCIL



CITY OF VANCOUVER | Arts, Culture & Tourism

Québec



Y.P. HEUNG FOUNDATION

vancouver foundation



VOYAGEMENTS

Business/Arts 50th

Fondation pour la langue française



FONDATION DES FRANCOPHONES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

SDECB

stir

straight

PuSh

VANCOUVER INTERNATIONAL CHILDRENS FESTIVAL



LEIMU CENTRE CULTUREL FRANCOPHONE VANCOUVER



MUSÉE DE L'ART DE LA RÉGION

DANIEL CHOCOLATES

Nous remercions également l'Administration de Pilotage du Pacifique et Fondation Chris Spencer

LE THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. En offrant des expériences fortes qui reflètent le meilleur des arts de la scène francophone d'ici et d'ailleurs, nous cherchons à inspirer, enrichir et rassembler des publics divers.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in British Columbia. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Through powerful experiences that reflect the very best of francophone performing arts, from here and elsewhere, our company aims to inspire, enrich, and bring together diverse audiences.



En 2022, nous sommes devenus le premier théâtre en Colombie-Britannique à obtenir une accréditation Scène écoresponsable, qui récompense notre engagement envers plus de durabilité environnementale et sociétale.

In 2022, we became the first theatre in British Columbia to receive the Scène écoresponsable accreditation, which recognizes our commitment to greater environmental and social sustainability.

ÉQUIPE

OUR TEAM

Directeur artistique et général
Cory Haas

Directrice administrative
Tine Dupré

Responsable des communications
Marie Lagarde

Responsable du développement des publics, du scolaire et de la billetterie
Sarah Bouix

Chargée de production
Carine Belmont

Direction technique
Chengyan Boon, Jessica Han, Jamie Sweeney

CONSEIL

D'ADMINISTRATION

BOARD OF DIRECTORS

Présidente

Chantale Lavoie

Vice-présidente

Anne Marie Gagné

Trésorière

Catherine Miller

Secrétaire

Jean-Christophe Bélisle-Pipon

Conseiller-ère-s

Guillaume Beaulieu-Houle,

Valérie de la Grange,

Mélanie Power,

Jennifer West

